



ТОРА ОР • ГЛАВА ЛЕХ-ЛЕХА • МААМАР 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

И больше не будут называть твоё имя Аврам



Б-г оставил творение незавершённым, чтобы человек довёл его до совершенства: завесы, скрывающие Б-жественность, делают возможным существование мира, а благодаря обрезанию и будничному труду, совершаемому в святости, скрытое раскрывается, и обыденное возносится к Шабату.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likkuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/3/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Б-г оставил творение незавершённым, чтобы человек довёл его до совершенства: завесы, скрывающие Б-жественность, делают возможным существование мира, а благодаря обрезанию и будничному труду, совершаемому в святости, скрытое раскрывается, и обыденное возносится к Шабату.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар ставит вопрос: почему обрезание изменило имя Аврама на Авраам? Следуя за Мидрашом, он объясняет, что всё сотворённое за шесть дней нуждается в том, чтобы человек довёл его до совершенства, подобно тому как горький люпин следует подсластить. Альтер Ребе объясняет причину: творение ежедневно обновляется из ничего, а физический мир может возникнуть лишь благодаря завесам (парса), подобным завесе перед Святой святых. Каждая перегородка порождает новый, производный свет. Некоторые завесы остаются внутри святости («святое и святое»); завеса же между святым и обыденным скрывает свет так, что миры ощущают себя отделёнными от Б-га, хотя Он по-прежнему поддерживает их существование. Внутри обыденного еврейская неделя — это «будничное, совершаемое в чистоте святости»: в неё светит Шабат, однако она должна оставаться скрытой, чтобы был возможен труд; посредством этого труда человек обновляет творение и возносит его к Шабату. Обрезание представляет собой такое же доведение до совершенства: Аврам, «возвышенный отец», скрытый за завесой, становится Авраамом, чья добавленная буква ך раскрывает Хохму и Бину (мила = мал плюс Йуд-Эй, «мал» означает речь и обращённость). Внизу обрезание раскрывает источник жизненной силы «для наших детей», не умаляя его возвышенности.

ПЛАН

- | | | |
|--|---|----|
| 1 | Творение нуждается в совершенствовании | ¶1 |
| <div>Обрезание и мидраш о люпинах: Б-г сотворил мир, чтобы человек довёл его до совершенства. Ежедневное обновление требует завесы, подобной завесе в Храме, между каждым миром.</div> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Производный свет | ¶2 |
| <div>Каждая перегородка порождает новый свет, не принадлежащий к сущности первого, — так продолжается, пока не возникает физическая материя.</div> | | |

3	Святое и обыденное	13
	В отличие от завес внутри святости, завеса между святым и обыденным скрывает свет настолько полно, что миры ощущают себя независимыми, хотя Б-г по-прежнему поддерживает их существование как «Б-г богов».	
4	Рабочая неделя	14
	Обыденное, ставшее святым: Шабат светит в будни, которые должны оставаться скрытыми, чтобы человек мог трудиться; этот труд обновляет творение и возносит его к Шабату.	
5	Аврам становится Авраамом	15-7
	Аврам — возвышенный источник, скрытый за завесой; обрезание (мал плюс Йуд-Эй) раскрывает Хохму и Бину, подобно речи и Хашмалю, вплоть до Будущего мира.	
6	Обрезание в человеке	18
	Внизу обрезание и периа раскрывают источник жизненной силы «для наших детей», сохраняя его возвышенность; для евреев гавдала означает превращение обыденного в святое.	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Завеса / перегородка (масах, парса) מסך, פרסא

Преграда, сквозь которую Б-жественный свет проходит с одного уровня на другой. Она скрывает свет настолько, чтобы могло возникнуть нечто новое и самостоятельное.

Производный свет (ор шель толада) אור של תולדה

Новый свет, возникающий по другую сторону перегородки: он произведен от первого света, но не принадлежит к его сущности.

Святое и обыденное בין קדש לחול

Глубочайшая завеса, скрывающая свет настолько полно, что находящееся ниже неё ощущает себя отделённым от Б-га; этим она отличается от разделения «святого от святого».

Будничное, совершаемое в чистоте

святости חולין שנעשו על טהרת הקדש

Обыденная деятельность, пронизанная святостью, подобно Холь а-мозду и неделе, получающей от Шабата, но всё же достаточно скрытая, чтобы был возможен труд.

Совершенствование (тикун) תקון

Завершение человеком творения, которое Б-г намеренно оставил незавершённым, подобно подслащиванию горьких люпинов; его прообразом служит обрезание.

Мила: мал и Йуд-Эй מילה - מל י"ה

Обрезание как раскрытие: Йуд-Эй обозначает Хохму и Бину, а «мал» означает говорить и быть обращённым; благодаря этому скрытое становится явным.

Творение нуждается в совершенствовании

1 ולא יקרא עוד שמך אברם^{1,2} והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

«Твоё имя больше не будет называться Аврам; но имя твоё будет Авраам, ибо [Я сделал тебя] отцом множества народов» и т. д.

Маамар начинается словами Б-га, обращёнными к Аврааму во время завета обрезания, когда к его имени была добавлена буква п. Вопрос, лежащий в основе всего маамара: почему обрезание должно было изменить его имя и сделать его «отцом множества народов».

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן³ שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

Объяснение: причина обрезания [в том, что] написано: «которое Б-г сотворил, чтобы сделать», [то есть] усовершенствовать, ибо оно всё ещё нуждается в усовершенствовании человеком. Ведь хотя Б-г уже сотворил человека, Он не создал его совершенным.

Алтер Ребе понимает выражение «которое Б-г сотворил, чтобы сделать» как «сотворил, чтобы оно было усовершенствовано»: Б-г намеренно оставил творение незавершённым, чтобы человек довёл его до совершенства. Обрезание служит тому примером: тело, созданное Б-гом, завершается действием человека.

וכדאיתא במדרש רבה⁴ (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה⁵ אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל⁶ והיתה התשובה שכל מה שנברא⁷ בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.^{8,9,10}

Как сказано в Мидраш Раба (гл. 11 к разделу Берешит): [некто] спросил об обрезании: «Если обрезание так дорого, почему человек был сотворён необрезанным?» И ответили, что всё сотворённое в шесть дней творения нуждается в [дальнейшем] делании и усовершенствовании, как и люпину требуется усовершенствование.

В Мидраше философ спрашивает, почему, если обрезание столь дорого, первый человек не был сотворён обрезанным. Ему отвечают, что всё сотворённое за шесть дней нуждается в дальнейшей обработке, подобно горькому люпину, который нужно подсластить, прежде чем его можно есть. Люпин становится в этом маамаре образом усовершенствования творения.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו¹¹ ככל יום תמיד מע"ב

И [следует] понять, каким образом пример соответствует тому, что он поясняет. Известно изречение: «Который по Своей благодати ежедневно и постоянно обновляет дело творения».

Теперь нужно применить эту притчу: в каком смысле сам мир подобен незавершённому телу или горькому люпину? Алтер Ребе начинает с утреннего благословения перед Шма, в котором говорится, что Б-г ежедневно обновляет дело творения.

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחיני מ"ש
והבדילה הפרוכת¹² לכם בין הקודש כו'

«Постоянно» — это обновление возникновения сущего из ничто. Возникновение чего-либо [осозаемого] и материального из ничто и духовного не может происходить иначе, как через уровень, о котором сказано: «Завеса отделит для вас Святое...» и т. д.

«Постоянно» означает, что творение — не событие прошлого, а непрерывное возникновение чего-то из ничего. Чтобы осозаемое и материальное возникло из духовного, необходимо нечто подобное завесе в Мишкане, отделявшей Святое от Святого святых.

כי בהמ"ק שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה¹³ בקדה"ק ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא
היה ע"י גילוי כל כך

Ибо в Храме именно там, во Святом святых, находился источник потока [Б-жественного влияния] и раскрытие Шхины (Б-жественного присутствия). А чтобы поток нисходил оттуда далее, он не мог исходить с такой степенью раскрытия,

В Храме присутствие Б-га открыто раскрывалось во Святом святых, и оттуда благословение изливалось в мир. Но если бы поток исходил с той же открытостью, ничто отдельное от Б-га не могло бы возникнуть.

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק ששם הי' גילוי
השכינה לבחי'

ибо тогда всё было бы единым. Поток же нисходит через разделяющую завесу; это завеса, отделяющая Святое святых, где было раскрытие Шхины, от уровня

При полном раскрытии всё оставалось бы поглощённым Б-гом — «всё было бы единым», — и не было бы места миру, который ощущает себя существующим. Поэтому поток проходит через разделяющую завесу, прообразом которой служит завеса перед Святым святых.

קדש ופרכת ת"א פרסא וכמה בח"י פרוכת ה"י בבהמ"ק ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.¹⁴

Святого. Таргум Онкелоса переводит «парохет» (завеса) как «парса» (перегородка). В Храме и Мишкане было несколько видов завес, ибо вся цепь нисходящих миров (иштальшелут), от мира к миру, проходит через завесу — перегородку, разделяющую каждый мир с другим, и т. д.

Здесь отмечается, что арамейский Таргум переводит «парохет» как «парса» — слово, которым Каббала называет перегородки между мирами. Различные завесы Мишкана и Храма отражают то, что каждый этап нисхождения, от одного мира к следующему, проходит через такую перегородку.

РАЗДЕЛ 2 • 12

Производный свет

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ל"ש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה¹⁵ ואין זה ממהות אור הראשון¹⁶ וכשירד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוו גשמיות ממש:¹⁷

В этом и заключается смысл слов «Который по Своей благости обновляет»: возникновение сущего из ничто происходит посредством обновления. То есть благодаря завесе и перегородке возникает новый свет — свет-порождение, не принадлежащий к сущности первого света. По мере дальнейшего нисхождения и постепенного развития появляется ещё одна завеса, пока не возникает подлинная материальность.

Поэтому в благословении говорится об «обновлении»: когда свет проходит через перегородку, по другую её сторону оказывается не уменьшенный первоначальный свет, а новый свет, порождённый им, подобно тому как ребёнок отличается от родителя. Каждая следующая перегородка порождает ещё один новый свет, пока не возникает материальная реальность.

РАЗДЕЛ 3 • 13

Святое и обыденное

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין¹⁸ שיש עוד בחינה שאומרים כמוצאי שבת¹⁹ המבדיל בין קדש²⁰ לחול

Однако существует несколько видов разделяющих завес. Есть и другой уровень — о нём мы говорим в исходе Шабата: «Который отделяет святое от будничного».

Теперь проводится различие. Описанные до сих пор завесы отделяют уровни внутри святости; благословение гавдалы называет иной вид деления — между святым и будничным.

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Это полная разделяющая завеса, не подобная перегородке между Святым и Святым святых, ибо там происходит нисхождение по цепи иштальшелут того же самого света, который становится более материальным,

Завеса между Святым и Святым святых позволяет тому же свету нисходить и становится более грубым. По другую её сторону всё ещё находится этот свет, только в менее возвышенной форме.

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

и даже за перегородкой всё остаётся святым [подобно тому, как в гавдале, совершаемой в исходе Шабата, перед Йом-Товом, говорят: «Который отделяет святое от святого»]. Не так обстоит дело с разделением между святым и будничным: здесь завеса скрывает свет и утаивает его до тех пор, пока [то, что находится за ней] не становится в действительности отдельным,

Поэтому то, что находится за такой перегородкой, всё ещё свято, как и в гавдале, когда после Шабата наступает Йом-Тов: она отделяет «святое от святого». Завеса же между святым и будничным скрывает свет настолько полно, что находящееся ниже неё воспринимает себя как отдельное существование.

כמו היכלות החיצונים²¹ המגביהים א"ע לומר לי יאורי²² כו' אלא שואתה מחיה את כולם²³ וקרו ליה אלהא דאלהיא²⁴ ואינן כופרים ממש

как внешние чертоги, которые превозносятся и говорят: «Моя река принадлежит мне» и т. д.; однако «Ты даёшь жизнь всем им», они называют Его «Б-гом богов» и не отрицают Его открыто.

«Внешние чертоги» — это миры вне святости; в версии Сидура они объясняются как семьдесят небесных ангелов-покровителей народов. Они превозносятся, считая себя возникшими сами по себе, подобно хвастовству фараона: «Моя река принадлежит мне». Но Б-г даёт им жизнь, и, как сказано в Талмуде, они называют Его «Б-гом богов»: признают верховного Б-га и не отрицают Его открыто.

וזהו הודו לאלקי האלקי²⁵ כלי"ח שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות²⁶ וכו':

В этом смысл слов: «Благодарите Б-га богов, ибо милость Его леолам» — навеки: Его милость и Его поток [простираются] от мира к миру, пока Он не достигает уровня «Б-г богов» в месте сокрытия, утаивания и тьмы. Об этой разделяющей завесе сказано: «Я облачаю небеса во мрак...» и т. д.

Алтер Ребе понимает «милость Его леолам» как «для миров»: милость Б-га достигает от мира к миру, даже до глубочайшего сокрытия, где Его знают лишь как Б-га, стоящего над их богами. Этот плотный покров и есть завеса из слов Йешаяу: «Я облачаю небеса во мрак».

РАЗДЕЛ 4 • 14

Рабочая неделя

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה²⁷ דקרו ליי אלקא דאלקיא כנ"ל.

В этом уровне будничного есть два аспекта. Первый — совершенно будничное: чертоги Нога, которые называют Его «Б-гом богов», как сказано выше.

Само будничное подразделяется на два уровня. Первый — полностью будничное: «чертоги Нога», область клипат нога (полупрозрачной оболочки, смешивающей добро со злом), которая, как уже говорилось, признаёт Б-га лишь издалека — как «Б-га богов».

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

Второй — это уровень «будничного, совершаемого в чистоте святости», [например,] будничные дни праздника (холь а-моэд). То есть святость — аспект битуля — нисходит своим сиянием даже в будничное; подобно тому как благодаря соблюдению Шабата в шесть будничных дней присутствует сияние святости Шабата:

Второй вид — будничное, пронизанное святостью. Это выражение происходит из галахической терминологии: обычная пища, с которой обращаются согласно правилам чистоты священной пищи. Холь а-моэд, рабочие дни праздника, служат тому примером: это дни, когда работают, но в них всё же пребывает святость праздника, подобно тому как Шабат сияет в будни.

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה²⁸ מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

первые три дня — от прошедшего Шабата, последние три — от наступающего Шабата. Так в шесть рабочих дней к еврейскому народу нисходит святость Шабата, чтобы все его будничные дела были

Неделя делится на две части: с воскресенья по вторник черпают от прошедшего Шабата, а со среды по пятницу — от наступающего. Так будничные занятия еврея сами могут нести в себе святость.

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק (וזהו ענין הבדלה כמו"ש ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי עטה"ק)²⁹ וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך³⁰ וכו'

подобны «будничному, совершаемому в чистоте святыни». (В этом и смысл гавдалы в исходе Шабата: «Благословен... отделяющий...» и т. д.; благословение ниспосылает [святость], чтобы будничное стало «совершаемым в чистоте святыни».) Об этом сказано: «Шесть дней совершай свои дела...» и т. д.

Итак, гавдала — не только отделение, но и благословение; в хасидизме благословение означает ниспослание. Оно привносит святость в неделю, чтобы рабочие дни стали «совершаемыми в чистоте святыни». Стих «Шесть дней совершай свои дела» понимается как повеление осуществить это.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ היה בטול ממש

Шесть рабочих дней должны существовать именно благодаря сокрытию и завесе (отделяющей святое от будничного), иначе наступило бы полное битуль,

И всё же рабочие дни должны оставаться сокрытыми, с сохраняющейся завесой. Иначе святость подавила бы их, приводя к полному битулю, и никакую работу нельзя было бы совершать.

וכמו ענין תפלת שמו"ע בהשתחווא' וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא³¹ כו'.

как во время молитвы Шмоне-эсре с её поклонами; подобно тому как невозможно поднять руку перед царём и т. д., и «тот, кто жестикулирует пальцем перед царём...» и т. д.

Сравним молитву Шмоне-эсре, во время которой человек стоит и кланяется перед Б-гом, как перед царём: в таком присутствии нельзя поднять руку или даже указать пальцем. При полном раскрытии не остаётся места для действия.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל³² ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Но на самом деле сказано: «Когда будешь есть труд рук своих» — благодаря тридцати девяти видам работ: сеянию, пахоте, жатве и т. д. То есть посредством действия человек ниспосылает новое бытие, возникновение нового предмета, чтобы именно так «Который по Своей благости обновляет дело творения». В этом и смысл слов «которое Б-г сотворил, чтобы сделать».

Тора восхваляет того, кто ест плод труда своих рук, то есть результат тридцати девяти видов созидательной работы, поскольку труд позволяет человеку внести в бытие нечто новое, подобно тому как Б-г «обновляет» творение. В этом смысл слов «которое Б-г сотворил, чтобы сделать»: Б-г сотворил, а человек завершает творение.

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח³³ בע"ש יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

Люпину требуется усовершенствование — превратить горечь в сладость, чтобы «тот, кто трудился накануне Шабата, будет есть в Шабат» и всё вознеслось на уровень Шабата.

Вернёмся к люпину из Мидраша: горечь мира подслащивается человеческим трудом, как сказано в Талмуде: в Шабат ест тот, кто приготовился в пятницу. Именно будничные усилия в итоге возносятся к Шабату.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Ибо Шабат — это покой, уровень битуля, подобный молитве Шмоне-эсре; невозможно, чтобы всё было одним Шабатом, как невозможно, чтобы всё состояло из молитвы Шмоне-эсре. Сначала должны быть будничные дни и т. д.

Шабат — покой, состояние битуля, подобное молитве Шмоне-эсре, и жизнь не может состоять только из этого. Сначала должны идти будничные дни, с присущим им сокрытием, а затем они возносятся.

Аврам становится Авраамом

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

Это усовершенствование также является аспектом обрезания. Ибо до того, как Авраам был обрезан, его звали Аврам. «Ав» («отец») — это уровень первого раскрытия возникновения сущего из ничто,

Обрезание — такой же вид усовершенствования. До него Авраама звали Аврам, а «ав» («отец») обозначает источник всего потока — первое раскрытие возникновения сущего из ничто.

שהוא מקור ההשפעה נקי בשם אב³⁴ והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

который является источником потока и потому называется «отцом». Он пребывал на уровне «рам» — «возвышенный», «над всеми народами», и т. д., поскольку поток проходил через завесу.

«Рам» («возвышенный») описывает этот источник, пребывающий над миром, «над всеми народами», поскольку поток проходил через завесу и оставался от них сокрытым.

6 וע"י המילה נקי אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל^{35,36,37} י"ה הם חו"ב.

Благодаря обрезанию его стали называть Авраам — «отец множества народов», чтобы умножить включение искр. Ибо раскрытие сияния в полной мере, позволяющее искре приблизиться и включиться под сень Шхины, осуществляется посредством обрезания. Слово мила (обрезание) состоит из букв мал и Йуд-Эй, то есть Хохмы и Бины.

С добавлением буквы ן он становится «отцом множества народов»: его влияние теперь распространяется вовне, собирая искры святости среди народов, пока они не приходят «под сень Шхины» — выражение, употребляемое о присоединяющемся к еврейскому народу. Слово мила (מילה) делится на мал (מל) и буквы Йуд-Эй, обозначающие Хохму и Бину.

ומל הוא לי התגלות³⁸ כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומהעלי אל הגילוי

А «мал» означает раскрытие, ибо «мал» связано со словом «мемалела» — «говорит»: речь раскрывает мудрость, переводя её из способности в осуществление, из сокрытия в раскрытие.

«Мал» связано с арамейским словом «мемалела» — «говорит». Речь выводит сокрытую мудрость наружу; поэтому обрезание означает раскрытие Хохмы и Бины.

ולכן לע"ל דכתי' אז אהפך אל עמים³⁹ שפה ברורה כתי' וראו כל בשר יחדיו⁴⁰ כי פי ה' דבר מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות⁴¹ התגלות חכמה:

Поэтому о грядущем времени, когда, как сказано, «Я обращаю к народам чистую речь», также сказано: «И увидит всякая плоть вместе, что уста Аваи изрекли это», ибо тогда раскроется уровень речи — раскрытие Б-жественности, раскрытие Хохмы.

Пророки возвещают, что в грядущем времени народы будут говорить «чистой речью», а «всякая плоть» увидит, что Б-г изрёк это. Это будет полным раскрытием Б-жественной речи, а значит, раскрытием Б-жественности и Хохмы.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות⁴² דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה^{43,44} ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

И это раскрытие наверху относится к аспекту хашмаль: «иногда молчащий» (хашот), то есть иногда он пребывает в сокрытии — «молчание служит оградой мудрости»; «а иногда говорящий» (мемалелот) — это уровень речи и раскрытия.

Талмуд истолковывает хашмаль — сияние из видения Йехезкеля — как «хаш» (молчащий) и «маль» (говорящий): иногда молчащий, иногда говорящий. Таким образом, раскрытие наверху чередуется: порой оно удерживается в молчании — «молчание служит оградой мудрости», — а порой выражается в речи.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי⁴⁵ שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Кроме того, «маль» происходит от выражения «он живёт напротив меня» (мимули), которое истолковывается как «лицом ко мне»; то есть речь о том, что кажется находящимся прямо перед глазами.

«Маль» также означает «напротив», как в словах Балака об Израиле: «живёт напротив меня». Раскрытие — это то, что находится прямо перед глазами, видимое лицом к лицу.

Обрезание в человеке

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁴⁶ כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

А в человеке внизу — ведь написано: «Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему» — также есть преграда над органом, передающим семя, который относится к аспекту «рам» (возвышенности).

Теперь эта идея переносится на человека внизу, созданного «по образу Б-га», так что его тело отражает устройство высших миров. В нём тоже есть преграда — крайняя плоть — над органом, посредством которого жизнь передаётся следующему поколению; подобно «рам» в имени Аврама, источник потока закрыт и сокрыт.

הנסתרות לה' אלקינו⁴⁷ חו"ב והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

«Сокрытое принадлежит Авае, Б-гу нашему»: [это] Хохма и Бина; «а открытое — нам и детям нашим»: посредством обрезания они становятся «открытыми нам и детям нашим», поскольку раскрытие происходит лишь в аспекте «для детей наших», то есть в рождении.

Стих противопоставляет «сокрытое», принадлежащее Б-гу, и «открытое», предназначенное «нам и детям нашим». Альтер Ребе истолковывает сокрытое как Хохму и Бину, которые раскрываются посредством обрезания; это раскрытие происходит «для детей наших», при рождении, благодаря способности приносить новую жизнь.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Поэтому, когда к имени Аврам добавилась буква ה, буква ר в имени Аврам всё же не исчезла, поскольку он по-прежнему пребывает в аспекте «рам»; лишь добавился аспект буквы ה, чтобы этот аспект «рам» стал раскрытым.

Поэтому добавление буквы ה к имени Аврам не устранило букву ר из слова «рам»: источник остаётся возвышенным, но теперь раскрывается. Обрезание не упраздняет возвышенность, а позволяет ей открыто сиять.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה.⁴⁸ שחיטה מפורעת כו').

Обрезание — это раскрытие (а периá [отодвигание крайней плоти] — раскрытие ещё большее, как сказано: «и он обнажит голову женщины»; «открытое заклание» и т. д.).

Само обрезание является раскрытием, а периá, второй этап заповеди, при котором отодвигают тонкую оболочку, раскрывает ещё больше. Стих об обнажении головы женщины и выражение «открытое заклание» показывают, что корень слова «периá» означает раскрытие.

המסך המבדיל בין קדש לחול דִּישְׂרָאֵל חוֹלִין שְׁנַעְשׂוּ עַל טְהִיָּק שֶׁהִיא עֵיקָר הַהִבְדָּלָה כִּי בִשְׁבַע⁴⁹
הַבְּדִלּוֹת לַהֲבַדִּיל בֵּין הַטָּמֵא כּו' אֵין אֲנוּ אוֹמְרִים לִפִּי שֶׁאֵין כִּ"כ כִּי מֵאַחֵר שְׁמַעְבִּירִים הַהִבְדָּלָה שְׁבִין
קֹדֶשׁ לַחֹל כּו':

Преграда, разделяющая святое и будничное, для Израиля — это «будничное, совершаемое в чистоте святости», и именно это является главным разделением. Ведь из семи разделений мы не произносим: «чтобы отделить нечистое» и т. д., поскольку в этом нет такой необходимости; ведь когда устраняют разделение между святым и будничным и т. д.:

Для Израиля преграда между святым и будничным — не стена, отделяющая совершенно будничное, а тонкая граница «будничного, совершаемого в чистоте святости»; именно это составляет суть авдалы. Отрывок обрывается, а в примечании Кегота зафиксировано замечание Ребе, что формулировку следует несколько исправить.

В СЛУЖЕНИИ

Будни — не отступление от святости, а мастерская, где она осуществляется: человек должен трудиться в течение шести дней, при сохранении завесы сокрытия, и вместе с тем привлекать в будни свет Шабата, чтобы его труд стал «будничным, совершаемым в чистоте святости». Благодаря этим усилиям он доводит творение до совершенства, подслащивает его горечь и возносит его к Шабату.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему Б-г создал мир и человеческое тело так, что они намеренно нуждаются в совершенствовании человеком?
2. Чем «производный свет», возникающий благодаря перегородке, отличается от первоначального света и почему это различие необходимо для творения?
3. Чем завеса «между святым и святым» отличается от завесы «между святым и обыденным»?
4. Почему будни должны оставаться скрытыми, а не быть наполненными раскрытием, как Шабат или молитва Шмоне эсре?
5. Почему буква ן, добавленная к имени Авраам, не устраняет рейш из слова «рам», и чему это учит о раскрытии?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ולא יקרא עוד שמך אברם

В примечании говорится, что в Сидуре напечатана запись этого маамара, сделанная Средним Ребе. Это параллельная версия того же маамара; в последующих примечаниях её формулировки сопоставляются с данной версией.

בראשית ל"ח:4: Genesis 38:4

וַתֵּהָרַם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:

И зачала она снова, и родила сына; и нарекла она имя ему Онан.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמה, א. הנחת הר"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ו ע"נ. בהתחלה "הנה בריתי אתך" בכותרת: "יום חמישי פ' תולדות תורה ברבים בסעודת מצוה בברית מילה". ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות וקיצורים, שם תש"ז, א. וראה שם המאמר כמו שנדפס בסידור עם הגהות וקיצורים, שם תש"ז, א. וראה שם תשי"ג, א. לכללות המאמר ראה גם דרך מצותיך מצות מילה (ח, ב). ד"ה כרמי כ"י האלה לך שלמה תרל"ט ע"ח. פלח הרמון בראשית לח, ד.

2 ולא יקרא עוד שמך אברם

Б-г меняет имя Аврама на Авраам во время завета обрезания: «ибо Я сделал тебя отцом множества народов». Именно этот стих объясняет маамар.

בראשית י"ז:5: Genesis 17:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמְךָ אֲבְרָם וְהָיָה שְׁמְךָ אֲבִרְהָם כִּי אֲבִרְמֹן גּוֹיִם יִתְּתִיךָ:

И не будет более имя твоё Аврам, но будет имя твоё Авраам, ибо отцом множества народов Я сделал тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית י"ז, ה.

3 אשר ברא אלקים לעשות לתקן

Цитата из примечания: всё сотворённое за шесть дней нуждается в усовершенствовании; люпин, символизирующий клипат нога, должен быть преобразован из горького в сладкое. Это усовершенствование также является обрезанием — устранением завесы, скрывающей свет. Здесь прямо поясняется, что люпин служит образом клипат нога.

בראשית רבה י"א:7: Bereshit Rabbah 11:7

ר' יוחנן בשם ר' יוסי בר חלפתא אמר: אברהם שאין כתוב בו שמירת שבת ירש את העולם במדה שנאמר (בראשית יג) "קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה" וגו', אבל יעקב שכתוב בו שמירת שבת, שנאמר (שם /בראשית/ לג) "ויהן את פני העיר", נכנס עם דמדומי חמה, וקבע תחומין מבעוד יום, ירש את העולם שלא במדה שנאמר (שם /בראשית/ כח) "והיה זרעך כעפר הארץ" וגו'.

Рабби Йоханан сказал от имени рабби Йосе бар Халафты: Авраам, о котором не упоминается соблюдение субботы, унаследовал мир в ограниченной мере, как сказано: «Встань, пройди по земле вдоль и поперёк, [ибо тебе Я отдам её]» (Бытие 13:17). Но Яков, о котором упоминается соблюдение субботы, как сказано: «Он расположился перед городом» (Бытие 33:18), — он пришёл с наступлением сумерек и установил границы субботы [для своего стана], пока ещё был день, — унаследовал мир без ограничения, как сказано: «И будет потомство твоё как прах земной, [и распространишься ты к западу, и ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ר יא, ז. וע' בפרש"י שם. מובא באוה"ת ש"ש ע' א'תפס "אך כי באמת הרי ארז"ל ע"פ אשר ברא אלקים לעשות לתקן כל מה שנברא בשי"ב צריכים תקון תורמסין שהוא ק"נ צריכים תקון להפך מרירו למיתקא ותיקון זה הוא ג"כ בח"י המילה להעביר המסך המסתיר שמק"נ כ"י ע"ש".

4 במדרש רבה

Примечание также отсылает к Мидрашу в конце раздела Ваишлах: «солома и мякина... ждут, пока придёт гумно», и сообщает, что Ор а-Тора цитирует и объясняет его. Это ещё один образ мира, ожидающего усовершенствования.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם מד"ר ס"פ וישלח ס"פ פ"ג התבן והקש כ"י המתינו עד שתבוא הגורן כ"י. מובא באוה"ת לך לך כרך ד ע' תשטו, א. תשכח, ב. ומבואר באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתש.

5 ששאל על המילה

Цемах Цедек обсуждает вопрос Мидраша об обрезании в своём объяснении заповеди брит-милы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דרך מצותיך ח, ב.

6 למה נברא האדם ערל

Здесь рассматривается предание о том, что Адам родился обрезанным; это имеет отношение к вопросу Мидраша, почему человек был сотворён необрезанным.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 14 הערה 9 בענין שאדה"ר נולד מהול ע"ש.

7 שכל מה שנברא

Более поздний маамар, обсуждающий учение Мидраша о том, что всё сотворённое нуждается в усовершенствовании.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ספר המאמרים תש"ג ע' 100.

8 והיתה התשובה . . שצריכין תקון

Цемах Цедек спрашивает, почему творение изначально было устроено так, что нуждается в усовершенствовании, и отвечает: чтобы у служения человека — пробуждения снизу — была возможность осуществиться. Это вопрос, который остаётся открытым после ответа Мидраша.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת לך כרך ד תשטז, א מבאר "ועדיין אינו מוכן כי למה נברא שיהי צריך תיקון" ע"ש וראה שם תשיז, א שמבאר שלכאורה הכוונה כדי שיהי שייך עבודת האדם באתעדל"ת ע"ש בארוכה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לסידור שער המילה קמה, א). וראה בסה"מ תרכ"ז ע' שיב. (הוצאת תשי"ס) ע' שלה. בלקו"ש חכ"ה ע' 14 נתבאר איך לתווך זה עם מארז"ל עולם על מליאתו נברא ע"ש באריכות.

9 התורמסין שצריכין תיקון

Здесь объясняется образ люпина, который нужно сделать пригодным.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת יתרו כרך ז' ע' ב'תש.

10 שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון

Философ спрашивает раби Ошайю, почему, если обрезание дорого, его не дали первому человеку. Тот отвечает, что всё сотворённое за шесть дней нуждается в дальнейшей обработке: горчицу и люпин нужно подсластить, пшеницу — смолоть, и даже человек нуждается в усовершенствовании. Алтер Ребе строит маамар на этом ответе.

בראשית רבה י"א:ו' Bereshit Rabbah 11:6

פלוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתנין, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחן, אפילו אדם צריך תיקון.

Один философ однажды спросил рабби Ошайю, сказав ему: «Если обрезание столь дорого Ему [Б-гу], почему оно не было дано Адаму, первому человеку?» Он сказал ему: «Почему этот человек [философ] сбрасывает волосы на виске, но оставляет волосы на углу бороды?» Тот ответил: «Потому что волосы на голове выросли у него во время его глупости». Он сказал ему: «Если так, пусть он выколет себе глаз, отсечёт руки и сломает ноги, ведь и они выросли у него во время его глупости». Тот сказал ему: «Неужели мы прибегли к таким [легкомысленным] доводам?» Это был ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 המחדש בטובו

В версии Сидура это доказательство следует после идеи «света-порождения»; там добавлен вопрос: какое обновление происходит на небе и на земле от одного дня к следующему? Это подчёркивает, почему благословение говорит о ежедневном обновлении.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסידור מביא ראייה זה אחר הענין "אור של תולדה", ושם מוסיף "מה שאנו אומרים המחדש בטובו בכל יום מע"ב כי דלכאורה מה זו חידוש יש בהשמים וארץ מיום לחבירו".

12 והבדילה הפרוכת

Тора повелевает, чтобы завеса в Мишкане отделяла Святое от Святого святых. Алтер Ребе видит в ней прообраз завесы, через которую каждый мир получает свет от вышестоящего мира.

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבַּיִת לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים:

И повесь завесу под скрепами, и внеси туда, за завесу, ковчег свидетельства; и завеса будет отделять для вас святилище от Святого святых.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כו, לג. בסה"מ תקס"ו ס"ע נה ואילך מבאר יותר באריכות בענין המסך. באוה"ת כאן תשטז, א מבאר שייכות פסוק זה לכאן "כי הנה איתא שכל מה שיש בעולם היה במשכן בעולם יהי רקיע והי מבדיל בין מים למים, ובמשכן והבדילה הפרוכת לכם" ע"ש.

13 ששם הי גילוי השכינה

В объяснении Сидура к главе 52 Тании обсуждается раскрытие Шхины во Святом святых.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' בסידור כ"ה ביאור למ"ש בסשי"ב פנ"ב.

14 מופסיק בין כל עולם כו'

Цитата из примечания: проходя через перегородку, поток превращается в нечто вновь возникшее, чего прежде не было; поток до перегородки называется по отношению к нему «ничто».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תקס"ו מפרש "שע"י שעברה דרך פרסא נשתנה למהות יש מחודש מה שלא היה מקדם שבחי השפע שקודם הפרסא נק' לגבי בחי אין". ע"ש בארוכה.

אבזאצ 2

15 אור חדש אור של תולדה

Там Брия называется «сущим из ничто», потому что её свет проходит через парса как «свет-порождение», вновь рождаясь подобно пониманию, которое ученик обретает благодаря притче учителя. Притча скрывает мудрость учителя, но из неё в ученике рождается новое понимание.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן יד, ג. סידור קמה ב. סה"מ תקס"ט ע"ג. ביאור"י לאדהאמ"צ יז, א. סיום ר"ה תרס"ג. ביאור זה שנקי אור של תולדה מצוין ריבוי פעמים בדא"ח לכהן. וכן הלשון בסידור קמה, ב. אבל בסה"מ תקס"ו כתב המניח הרה"ק ר' משה בן אדה"י שהמשכת השפע דזיו השכינה ב"ה מהיכל ק"ק מצטרף להיות דרך מעביר הפרוכת" אבל לקמן בהביאור שם ע"ס סא מזכיר ענין "אור של תולדה".

16

ואין זה ממהות אור הראשון

В глоссах Цемах Цедека обсуждается, почему свет после перегородки не принадлежит к сущности первого света.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת בראשית כרך ד תשיח, א. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג טור שפו הערה 6 שלכאורה הכוונה הוא שהטעם על מה שהאור הנמשך ע"י הפרסא נקרא "אור חדש" הוא לפי שע"י הפרסא משתנה האור מכמו שהי' קודם וממילא הוא חידוש לגבי האור שלפני הפרסא, ע"ש.

17

פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש

Назначение перегородки — дать мирам Брия, Йецира и Асия возможность вообще получать свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ענין הפרסא הוא כדי שבי"ע יהי ביכולת לקבל האור. ראה סה"מ תרל"ט ח"א ע"ק קעט בהנחת כ"ק מהורש"ב.

אבזאצ 3

18

אך יש כמה מיני מסכים המבדילין

Здесь сказано, что перегородка отделяет лишь «святое от святого», поскольку за ней всё ещё остаётся святость; поэтому текст переходит теперь к разделению между святым и будничным.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסידור קמה, ב ובאוה"ת כאן תשטו, ב מבאר "מ"מ הוא רק הבדלה בין קודש לקודש שגם אחר הפרסא הוא קודש" וע"ז בא הביאור מענין המבדיל בין קודש לחול.

19

עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת

Параллельное обсуждение гавдалы между святым и будничным в контексте обрезания.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דרך מצותיך מצות מילה ז, ב.

20

Пророк говорит, что коэны будут учить народ различать «между святым и будничным». Алтер Ребе использует ту же пару слов, звучащую в гавдале, для обозначения завесы, отделяющей святость от будничного.

יחזקאל מ"ד כ"ג: Ezekiel 44:23

וְאֵת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יְדוּעִם:

И они будут учить народ Мой различать священное и обыденное и помогать им различать нечистое и чистое.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כמו היכלות החיצונים

Здесь внешние чертоги объясняются как семьдесят небесных ангелов-покровителей народов.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

בסידור קמה, ג מבאר הענין בעי שרים.

22

לי יאורי

Фараон, великий крокодил Нила, хвастается: «Моя река принадлежит мне, и я создал себя». Это классический образ силы, считающей себя независимой от Б-га.

יחזקאל כ"ט:ג: Ezekiel 29:3

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרֹוּ אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

говори и скажи: так говорит Вс-вышний Б-г: вот, Я — против тебя, фараон, царь Египта, великий дракон, лежащий среди рек своих, который говорит: «Моя река — моя собственность, и я создал её для себя».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל כט, ג.

23

ואתה מחי את כולם

«Ты даёшь жизнь всем им»: Б-г поддерживает всё, даже те миры, которые отрицают свою зависимость от Hero.

נחמיה ט':ו: Nehemiah 9:6

אֲתָה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמ"י ט, ו.

24

וקרו ליי אלהא דאלהיא

В Талмуде сказано, что народы называют Б-га «Б-гом богов»: они признают Его верховным, но служат посредникам. Поэтому эти миры пребывают в сокрытии, однако не отрицают Б-га открыто.

מנחות ק"א:ה'-ו: Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות ק"א, א.

25

הודו לאלקי האלקי

«Благодарите Б-га богов, ибо милость Его вечна». Алтер Ребе понимает «вечна» (леолам) как «для миров»:

милость Б-га достигает даже тех мест, где Его знают только как Б-га богов.

תהלים קל"ו:ב Psalms 136:2

הודו לאלקי האֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Славьте Б-га богов, ибо милость Его вовек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלו, ב.

26

אלביש שמים קדרות

«Я облачаю небеса во мрак и покрываю их вретищем». Здесь эти слова описывают завесу, полностью скрывающую свет между святым и будничным.

ישעיהו נ"ג:3 Isaiah 50:3

אֲלֵבִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁק אֲשִׁים כְּסוֹתָם:

Я одеваю небеса во мрак и делаю вретище покровом их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיהו נ, ג. בסידור קמה, ג "שק הוא מרצופים של עור ולא של בגד. ע"כ יהיו הע' שרים בבחי' נפרד כ"כ עד שמתכוונין למרוד בו". [בסה"מ תקס"ו ע' נז אינו מביא פסוק זה]. ועי' מזה בוח"א וישב דקפ"ה ע"א ובוח"מ שם ובמד"ר תחלת איכה וכי היפ"ע שמחמת זה הלבוש נמשך אותותינו לא ראינו כו' (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבוך ויקרא בשלימות דף יב, א).

АБЗАЦ 4

27

היכלות דנוגה

Здесь обсуждаются чертоги Нога со ссылкой на глоссу раби Хаима Виталя.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מק"מ לזח"ב דף רכו, א בשם ג"ב מהר"ח.

28

Йехезкель говорит о вратах внутреннего двора, которые закрыты «в шесть рабочих дней» и открыты в Шабат. То же выражение обозначает будни, святость которых остаётся сокрытой до Шабата.

יחזקאל מ"ו:א Ezekiel 46:1

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֶּנֶה קִדְּם יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:

Так говорит Вс-вышний Б-г: Ворота внутреннего двора, обращённые к востоку, должны быть закрыты шесть рабочих дней; но в субботний день они должны быть открыты, и в день новомесячия они должны быть открыты.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ברוך המבדיל . . שיהיו החולין נעשי עטה"ק

Здесь благословение гавдалы «Благословен Ты... отделяющий» понимается как указание на то, что разделение делает возможным очищение (бирур). Это соответствует здешнему толкованию гавдалы как ниспослания святости в неделю.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

להעיר מספר המאמרים ת"ש ד"ה ויקם עדות ביעקב ע' 57: ברוך אתה המבדיל . . כי אפשר לברר.

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

30

ששת ימים תעשה מעשיך

«Шесть дней совершай свои дела, а в седьмой день отдыхай». Алтер Ребе понимает эти слова как повеление освящать рабочие дни, сохраняя необходимое для недели сокрытие.

שמות כ"ג:12 Exodus 23:12

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְיִנְפֹשׁ בֶּדֶאֱמָתְךָ וְהָגֵר:

Шесть дней делай работу свою, а в седьмой день отдыхай, чтобы отдохнули твой вол и твой осёл, и чтобы сын твоей рабыни и пришелец могли отдохнуть.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כג, יב. בסידור קמה, ד ובדרך מצותיך ח, א מבאר ענין הציווי כזה באמרו "תעשה מעשיך" מה זו מצוה לעבוד עבודה גשמית. ביאור זה ליתא גם בסה"מ תקס"ו.

31

ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא

Талмуд приводит образ человека, жестикулирующего пальцем перед царём, говоря о неподобающем поведении в царском присутствии. Здесь этот образ показывает: при полном раскрытии Царя никакого действия невозможно.

פסחים נ"ז ב Pesachim 57b

חגיגה ה' ב:ד' Chagigah 5b:4

אָמְרוּ לָקָה לָקָה מִיָּנָא: מַאי אֲחֻיִּית לָקָה? עָמָא דְאַהֲרִינְהוּ מְרִינָה מִיָּנָה. וּמַאי אֲחֻי לָר? לֹא יִדְעָנָא. אָמְרוּ: גִּבְרָא דְלֹא יָדַע מַאי מְחוּ לָקָה, בְּמַחוּג יַחֲוִי קָמִי מַלְכָּא? אֶפְקֹהוּ וְקַטְלוּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים נז, ב. חגיגה ה, ב.

32

יגיע כפיר כי תאכל

«Когда будешь есть труд рук своих, счастлив будешь и будет благо тебе». Алтер Ребе усматривает в человеческом труде новое творение, завершающее дело Б-га.

תהלים קכ"ח:ב Psalms 128:2

יָגִיעַ כַּפִּיר כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶךְ וְטוֹב לָךְ:

Когда ешь ты от труда рук твоих, счастлив ты, и благо тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קכח, ב.

33

מי שטרה בערב שבת

«Тот, кто трудился накануне Шабата, будет есть в Шабат» — притча Талмуда об этом мире и мире грядущем. Здесь она учит, что будничным труд и есть то, что возносится в Шабат.

עבודה זרה ג' א:10 Avodah Zarah 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֹאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוֹטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שָׁבַת יֵאָכַל בְּשָׁבַת.

מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ונעשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז ג, א.

АБЗАЦ 5

34 נקי בשם אב והי בבחי' רם

Дополнительное обсуждение имени Аврам, связанного со словами «отец» и «возвышенный».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת בראשית כרך ד פ' לך תרפט, ב.

АБЗАЦ 6

35 מילה אותיות מל י"ה

В том отрывке обсуждается, как «высшая земля», Малхут, раскрывает силу ежедневного возникновения сущего из ничто; там этот маамар цитируется в связи со словами мал Йуд-Эй. Здесь та же идея раскрытия сокрытого применяется в ином контексте.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

טעמי המצות ס"פ לך לך, ע"ח שער לג פ"ג. מובא בלקו"ת פינחס ע"ט, ג.

36 מילה אותיות מל י"ה

Это разделение слова мила приводится со ссылкой на «Тикуней Зоар», тикун 22.

Tikkunei Zohar, Tikkun 22 • 65b:4-5 כב"ז

שמיני כחותם דא אות ברית מילה, ואות ד'מין טבין, דאיהו רשימו דשמא קדישא, כגון דא (שם ל יב), מ י י ע"ה ל נו ה שמיה, רשי און (נ"א תיבין) מילה, וסופי און יו"ה, מאן דנטיר האי רשימו, כאלו נטיר שמא קדישא, ומאן דמשקר בהאי רשימו, כאלו משקר בשמא קדישא, דהאי אתקרי חותמא דגושפנקא דמלקא. דכל בר נש דנטיר האי רשימו לתתא, דאיהו אות ברית, אות שבת, אות תפלין, אות ד'מין טבין, איהו רשים וחקיק לעלא, ונהיר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' ת בשם ת"ז תי כב. טעמי המצות להאריז"ל פי לך לך סוד מצות מילה ופריעה. בלקו"ת פנחס ע"ט, ג מציין לכאן.

37 מילה אותיות מל י"ה

В примечании Kehot со ссылкой на «Эц хаим» Аризала слово мила делится на мал и Йуд-Эй. Алтер Ребе использует это, чтобы показать, что обрезание раскрывает Хохму и Бину.

Sefer Etz Chaim 33:3 עץ חיים ל"ג

... ונחזור לענין כי הנה על ידי המילה שהוא כריתת ערלה עדיין העי אורות הנ"ל המגולין לא נתפשטו רק בב"ש תחתונים דת"ת ובניה אבל עדיין לא נתפשטו ביסוד עצמו דו"א וזהו ענין ד' אותיות מילה פירוש מ"ל י"ה. כי מ"ל הם עי אורות המגולין וי"ה הם בחי' שליש עליון המכוסה ולמטה בסוד פריעה נבאר למא נקרא י"ה וצריך המוהל לכוין לזה בכריתת הערלה שעייז יתגלו מ"ל אורות הנ"ל במקומם עד הוד

...ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם

ע"ד הנ"ל ויכוין באומרו על המילה שהוא מ"ל י"ה כמ"ש ענין י"ה למטה בענין הפריעה שהוא ג"כ פרע י"ה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38 ומל הוא לי התגלות

В том же месте «Ликутей Тора» цитируется это объяснение слова «мал» как раскрытия в рассуждении о том, как высшая земля раскрывает свою сокрытую силу создавать бытие.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בלקו"ת פינחס ע"ט, ג.

39 אז אהפך אל עמים

«Ибо тогда Я обращаю к народам чистую речь, чтобы все они призывали имя Б-га». Эти слова описывают грядущее раскрытие, достигающее даже народов.

צפניה ג' ט:9 Zephaniah 3:9

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקַרֵּא כָל־שֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁם אֶחָד:

Ибо тогда Я обращаю народы к чистой речи, чтобы все они призывали имя Вс-вышнего и служили Ему единодушно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

צפני ג, ט.

40 וראו כל בשר יחדיו

«Раскроется слава Б-га, и увидит всякая плоть вместе, что уста Б-га изрекли это». В грядущем времени даже материальная плоть будет воспринимать Б-жественную речь открыто.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וַיִּגְלֶה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי"מ, ה.

41 ולכן לע"ל . מחמת שיהי גילוי בחי' דבור התגלות אלקות

Здесь цитируется этот отрывок и добавляется, что сейчас, напротив, мы пребываем в состоянии «я онемел, храня молчание», как объясняется в «Ликутей Тора», Цав.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ק ומוסיף ע"ז "וכמ"ש בלקו"ת פי צו בד"ה והיה אור הלבנה פ"א שעכשיו הוא בחי' נאלמתי דומיה כו".

АБЗАЦ 7

42 בבחי' חשמל עתים חשות

Талмуд объясняет слово хашмаль как «иногда молчащий, иногда говорящий». Альтер Ребе использует его

для описания раскрытия, чередующегося между сокрытием и речью.

חגיגה י"ג ב:א'-ב' Chagigah 13b:1-2

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות. "והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק". מאי "רצוא ושוב"? אמר רב יהודה: קטור היוצא מפי הכבשן. מאי "כמראה הבזק"? אמר רבי יוסי בר חנינא: קטור היוצא מפי הקרסים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה יג, ב. ב. בסה"מ תקס"ו ע"ס "ענין חשמל שראה יחזקאל הנביא ע"ה כדאמרי בגמרא מאי חשמל תנא עתים חשות ועתים ממללות, פ"י שהחיות רצוא ושוב. . שלפעמים הם חשות בבחי' ביטול האמיתי". ענין זה ליתא בסידור.

43 סייג לחכמה שתקיה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ג, יג.

44 סייג לחכמה שתקיה

Рабби Акива: «Молчание служит оградой мудрости». Здесь эти слова описывают мудрость, удерживаемую в сокрытии.

משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג להכמה, שתקיה:

Рабби Акива сказал: Веселье и легкомыслие приучают к распутству; предание — ограда для Торы; десятины — ограда для богатства; обеты — ограда для воздержания; ограда мудрости — молчание.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45 והוא ישב ממולי

Балак жалуется, что народ Израиля «живёт напротив меня». Альтер Ребе выводит из слова «мимули» значение «лицом к лицу» — раскрытие перед глазами.

במדבר כ"ב:ה' Numbers 22:5

וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בער פתורה אשר על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי:

И послал он послов к Биламу, сыну Беора, в Птор, что у реки, в землю народа его, чтобы призвать его, говоря: «Вот, народ вышел из Египта; вот, он покрыл лицо земли и расположился напротив меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר כב, ה.

אבזא 8

46 נעשה אדם בצלמנו

«Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему». Поскольку человек создан по образу Б-га, преграда и её устранение наверху имеют соответствие в человеческом теле.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

И сказал Б-г: «Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всяким пресмыкающимся, ползающим по земле».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית א, כו.

47 הנסתרות לה' אלקינו

«Сокрытое принадлежит Авае, Б-гу нашему, а открытое — нам и детям нашим навеки». Альтер Ребе истолковывает сокрытое как Хохму и Бину, которые обрезание раскрывает «для детей наших».

דברים כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הנסתרות ה' אלקינו והנגלות לנו ולבנינו ערעולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Сокрытое принадлежит Вс-вышнему, Б-гу нашему, а открытое — нам и детям нашим навеки, чтобы исполнять все слова этого Учения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כט, כח.

48 ופרע את ראש האשה

В обряде соты коэн обнажает голову женщины. Глагол «обнажить» имеет тот же корень, что и слово перיא, и показывает, что перיא означает раскрытие, более полное раскрытие.

במדבר ה':י"ח Numbers 5:18

והעמיד הכהן את-האשה לפני ה' ופרע את-ראש האשה ונתן עלי-כפיה את מנת הזכרון מנת קנאת הוא וכיד הכהן יהיו מי המרים המארים:

И поставит священник женщину пред Б-гом, и распустит волосы на голове женщины, и вложит ей в руки приношение воспоминания, которое есть приношение ревности; а в руке священника будет горькая вода, навещающая проклятие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר ה, יח.

Ребе замечает об этих словах: «Формулировку следует несколько исправить», — что объясняет, почему последние строки маамара читаются как обрывок.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע מציין ע"ז "הלי צריך תיקון קצת". ולהעיר שבכל האוה"ת שנדפסו [לאחר שכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע הערה זו] ליתא שני שורות אלו. ובאוה"ת כרך ד תשכ, ב הסיום קודם הקיצור: "אשר עונג העליון שנמשך ע"י העלאת מ"ן מבחי' החולין שנעשו על טה"ק. והנה אשר אותיות ראש שלמעלה מבחי' ראשית וזהו לעשות את השבת". בסידור מסיים בתי "ופרע . . שחיטה מפורעת".



Likkutei Torah

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Переведено с английского издания likuteitorah.com. Перевод: CC BY 4.0. Пояснения и примечания к источникам: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ ([openai/gpt-6-luna-pro:batch](https://openai.com/gpt-6-luna-pro:batch)), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак